|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | AMBROGIO **TERZOLI**Transcreator, Copywriter, Analista Linguistico

|  |  |
| --- | --- |
|  **Indirizzo** Londra, Regno Unito **Telefono** +44 (0)7956615012**E-mail** athemultilinguist@gmail.com |  [WWWwww.themultilinguist.site](file:///C%3A%5CUsers%5CTest%5CDownloads%5Cwww.themultilinguist.site)LinkedIn <https://shorturl.at/hzACD>WWW <https://bold.pro/my/ambrogio-terzoli-230523124306/680> |

 |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Traduttore e linguista di provata esperienza (oltre 10 anni), bilingue inglese/italiano e con una perfetta conoscenza di francese e spagnolo, specializzato in traduzione di marketing, transcreation, copywriting e analisi linguistica. Competenze eccezionali nella resa in italiano di campagne di marketing, lanci di prodotti, annunci e slogan pubblicitari, brand messaging, contenuto web e traduzioni tecniche (chimica/meccanica). Completa padronanza nell’utilizzo della maggior parte degli strumenti CAT, licenza personale per Phrase (MemSource) e Trados Studio. Produzione media giornaliera di 2000 parole, disponibile per lavoro serale e nel fine settimana.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Informazioni tecniche**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Combinazioni linguistiche**: inglese-italiano; francese-italiano; spagnolo-italiano; Italiano-inglese.  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Produttività giornaliera:** 2000 parole (traduzione tecnica); 3000 parole (traduzione generale); 4000 parole (redazione/correzione testi). |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Strumenti CAT:** MemSource/Phrase (licenza propria); Trados (licenza propria); Café Trans Espresso;  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Tariffe:** £ 0,08 a parola (transcreation/copywriting); £ 0,06 (traduzione); £ 0,04 (redazione/correzione); £ 0,03 (MTPE). |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Servizi offerti:** Traduzione; Trascreation; Copywriting (redazione testi pubblicitari); Redazione/Correzione; MTPE, Analisi linguistica. |

 |   |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Competenze linguistiche**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Inglese/Italiano (bilingue), spagnolo (fluente), francese (fluente), portoghese (intermedio), latino (accademico), tedesco (base), ceco (base). |

 |   |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Esperienza professionale**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Gennaio 2010 - oggi** | **Transcreator, Copywriter, Analista Linguistico** *The Multilinguist, London** Completa gestione di un'attività di traduzione, collaborazione con agenzie di traduzione e clienti privati; il mio lavoro si sviluppa principalmente in tre ambiti:
* **Transcreation e copywriting di materiale di marketing:** testi pubblicitari, campagne di lancio prodotti, contenuto di siti web. Il lavoro comporta la traduzione del materiale nella lingua e nella cultura ricevente (transcreation e adattamento culturale), con particolare enfasi su naturalezza di lettura, norme culturali e aspetti potenzialmente delicati.
* Progetto da ricordare: Transcreation del testo un video pubblicitario di Amazon Alexa (<https://shorturl.at/ejs47>).
* **Traduzioni tecniche nel campo della chimica, biologia e meccanica:** cataloghi, inventario prodotti, siti web aziendali, politiche e normative in materia di salute e sicurezza. Il lavoro implica la traduzione di materiale tecnico nella lingua del mercato ricevente, la ricerca per garantire che tutti i termini e le espressioni siano compresi da specialisti nella lingua ricevente e l'ottimizzazione della ricerca web per garantire che i risultati corretti vengano rapidamente individuati.
* Progetto da ricordare: Localizzazione del sito web di Erlab in italiano (<https://shorturl.at/ozCJV>).
* **Analisi linguistica per l'adattamento dei contenuti nella cultura ricevente:** il lavoro, svolto prima della traduzione vera e propria, comporta un'analisi approfondita del contenuto testuale dal punto di vista della lingua, dei valori culturali e dell'impatto, dell'adattabilità, dei concetti, dello stile visivo, personaggi, sceneggiatura e altro ancora. I risultati vengono quindi valutati rispetto a una serie di fonti di riferimento e viene stilata e presentata un’analisi conclusiva.
* Ho anche collaborato a una serie di progetti di traduzione finalizzati alla pubblicazione di libri. In questo caso, ho lavorato a stretto contatto con autori, editori e traduttori e gestito le le tappe necessarie fino alla pubblicazione (preparazione e invio di bozze e copie definitive, revisioni, impaginazione).
* Progetti da ricordare: Traduzione di "Nori e Eu" (Masanori Ninomiya, Sonia Ninomiya) (PT>FR). Traduzione di "Ascolta e guarisci il tuo corpo" (Laura Bertelé) (IT>EN).
* **Aziende per cui ho lavorato**: Amazon, Amundi, Axa, Bartolomeo, Bollinger, Boursorama, Alcon, Deliveroo, DPD, Devialet, Citroën, Ebiquity, Hager, Hyatt, Indent, Lactalis, Manomano, Ouibus, Ploom, Rare Champagne, Sotheby's, Tiger, Wirex, Xerox, XL Catlin, Erlab, Metaldecor.
* **Agenzie di traduzione con cui collaboro:** Creative Culture, TW Languages, Moravia (RWS Group), Foreign Tongues, Verboo, Alkemist, Elite Asia, PAB.
 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Febbraio 2018 - oggi** | **Insegnante di lingue** *The Multilinguist, London*Docente di inglese, italiano e spagnolo, abilitato TELF con specializzazione nella didattica online. Insegnamento a un numero selezionato di studenti, in particolare professionisti che desiderano acquisire/migliorare le proprie competenze linguistiche. Conoscenza approfondita del funzionamento teorico e pratico di una lingua, sulla base del lavoro di traduttore; mentore appassionato, entusiasta e stimolante, con grande etica e capacità umane eccezionali. |

 |   |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Formazione accademica**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Gennaio 2018 - gennaio 2021** | Diploma Dip Trans livello 7 in Traduzione *The Chartered Institute of Linguistics - Londra*Esami sostenuti: Unità 01, traduzione di un testo generale, Unità 02, traduzione di un testo letterario, Unità 03, traduzione di un testo di scienze sociali |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Gennaio 2016 - aprile 2017** | Diploma di master in traduzione medica, giuridica e web *Istituto Traduttori e Interpreti - Pescara*Esami sostenuti: Traduzione web dall'inglese all'italiano (2017), traduzione medica dall'inglese all'italiano (2017), traduzione legale/commerciale dall'inglese all'italiano (2017) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Apr 2020** | Certificato Qualif Livello 5 per l’insegnamento dell'inglese come lingua straniera (TELF) *TELF Academy* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Apr 2020** | Certificato per l’insegnamento dell'inglese online *TELF Academy* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Apr 2017** | Corso preparatorio online per diploma Dip Trans  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **Gennaio 2009 - aprile 2015** | Diploma di laurea in storia *Open University - London* |

 |   |

 |